

published the text of the original, and his English translation thereof, in his *Report on Canadian Archives*, 1884, pp. xiv, xv, lxiii-lxvii. We have here followed him in both, save a few verbal changes in the translation.

LXX

For bibliographical particulars of the *Journal des Jésuites*, see Vol. XXVII.

LXXI

The *Relation* of 1648-49 (Paris, 1650) consists only of Ragueneau's Huron report to his superior. Jerome Lalemant did not render a personal account in this year to the provincial of the order in France. Ragueneau's *Relation* is represented by three French editions, and two distinct Latin versions. In reprinting the French text, we follow a copy of the first edition in the Lenox Library, known there as the "Lamoignon copy." But the addendum beginning, "*Depuis que cette Relation,*" is taken from the Lenox copy of the second edition—the edition in which it first appeared. The first edition is usually referred to as "H. 90," and the second as "H. 91," because described in Harrisse's *Notes*, nos. 90 and 91. For the sake of convenience, and as a distinguishing mark, we shall use Harrisse's numbering.

Collation of H. 90 (first edition): Sig. *ā* in four, consisting of one blank leaf; title, with verso blank, 1 leaf; "Table des Chapitres," 1 leaf; "Priiilege," with "Permissiion" on the verso, 1 leaf; Ragueneau's letter to his superior, Jerome Lalemant, pp. 1-4; Lalemant's introductory epistle to the provincial, Claude de Lingendes, pp. 5-7; text, pp. 8-103;